


66 MOSTRA
INTERNAZIONALE
D'ARTE
CINEMATOGRAFICA
VENEZIA 2009
IN COMPETITION

tiff. toronto
international
film festival
OFFICIAL SELECTION 2009



BETWEEN TWO WORLDS

A FILM BY **VIMUKTHI JAYASUNDARA**

THE YOUNG MAN HAS FALLEN FROM THE SKY

The lines of communication are burned
To flee the city and its tumult, get back to nature
Enter into another story
Of the legend of the prince
In the hope of a love
To hide in the hollow of the tree
Nothing magical is improbable
What happened yesterday may happen again tomorrow

IL GIOVANE UOMO È CADUTO DAL CIELO

I relè delle telecomunicazioni bruciano
Fuggire dalla città e dal suo tumulto, tornare alla natura
Entrare in un'altra storia
Quella della leggenda del principe
Con la speranza di un amore
Nascondersi nelle cavità dell'albero
Nulla di ciò che è magico è inverosimile
Ciò che ha avuto luogo ieri può riprodersi domani

SCREENINGS

VENICE - IN COMPETITION

Sun. 6 - 7:30 PM | SALA DARSENA (Press & Industry)
Sun. 6 - 9:45 PM | SALA PASINETTI (Daily Press)
Mon. 7 - 3:00 PM | SALA GRANDE (Official Screening)
Mon. 7 - 6:00 PM | PALABIENNALE (Public)

TORONTO - VISIONS

Mon. 14 - 12:00 PM | VARSITY 5 (Press & Industry)
Tue. 15 - 6:15 PM | AMC 3 (Public)
Wed. 16 - 4:45 PM | VARSITY 4 (Public)
Fri. 18 - 9:15 AM | VARSITY 5 (Press & Industry)
Sat. 19 - 1:15 PM | AMC 4 (Public)

WORLD SALES & FESTIVALS

ARTSCOPE

A Label of Memento Films International
6, cité Paradis
75010 Paris, France
Tel: +33 1 53 34 90 20
sales@memento-films.com
In Venice: +33 6 62 08 83 43 /
+ 33 6 62 55 84 16



BETWEEN TWO WORLDS is part of the Artscope Label. Some films deserve special attention and delicate care, Artscope films are exceptional, true works of Art.

PRESS

RENDEZ-VOUS

Viviana Andriani, Aurélie Dard
25, fbg Saint Honoré
75008 Paris - France
Tel: +33 1 42 66 36 35
viviana@rv-press.com
In Venice: VA: +39 348 331 6681 /
AD: +39 347 384 2590



VIMUKTHI JAYASUNDARA – DIRECTOR'S NOTE

In *Between Two Worlds*, the forces of History, of the past, the forces of nature, the forces of each character, the forces of the institutional powers, the forces of cinema, all come to a clash and to explode. All these forces flow through time, come from the past, reappear in the present and are tensed into the future.

I am highly aware of what nature produces, for example landscapes and emotions. The film allowed us to flee from the city, inhabited by signs and violence—to his unknown, Rajith undertakes a sort of spiritual journey—taking us to surroundings (first the countryside then the mountains) where life is not something that is obvious, where signs are invisible, where the sensation of the unknown, mystery, horror can arise, where one starts to understand that all of this has always been possible for human beings. The city makes one mad, but nature might be even worse, reawakening the past, legends. It is testimony of each and every thing, it talks to us without pause, referring to myths, arousing our imagination and ghosts. It is also the site of great violence. Nature never ceases fighting back, being born again where man has built; it cannot be controlled. In this sense it isolates us, it goes both before us and after us.

In *The Forsaken Land*, my aim was to be an architect of the landscape, moulding it from scratch. In *Between Two Worlds*, my goal was more to create something inside the landscape, to invest it radically, to interact in it in order to reinvent it.

I know that coming from me this can sound surprising, or even like a form of provocation, but *Between Two Worlds* is not narrated in an original way. I grew up listening to people telling stories. And when you're listening to stories, whatever

the story is, you need to follow its flow, not to interrupt it, not to ask questions. Orality induces that the same story is never told twice the same way. Because the listener is someone else but also because the moment and mood are different.

In my culture, as soon as you start writing down a story, you imprison it, you weaken it. But if you film it, then you're freeing it, because you are combining its different elements. You are leaving room for the audience to explore its shadows, to experience it entirely, to receive it its own way, similarly to the experience of a painting.

Orality, like cinema, can restore the scope and all the resonances of a story. You can feel all its layers, sense all its meanings, and not necessarily what is symbolic about it.

BIOGRAPHY *Vimukthi Jayasundara was born in Sri Lanka in 1977.*

After The Land of Silence, a documentary in black and white about victims of civil war, which participated in several international film festivals (Marseille, Rotterdam, Berlin), Vimukthi Jayasundara studied in France at Le Fresnoy Art School. He was selected in 2003 by the Cinefondation of the Cannes Film Festival to participate in their residency programme. His directorial debut, The Forsaken Land (Sulanga enu Pinisa) has been officially selected at Cannes Film Festival in 2005 (Un certain regard), and got the Camera D'Or award. Since 2005, Vimukthi lives between Paris and Colombo. Between Two Worlds (Ahasin Wetei) is his second feature film.

VIMUKTHI JAYASUNDARA – NOTA DEL REGISTA

In *Tra due mondi*, le forze della storia e del passato, le forze della natura, le forze individuali, le forze dei poteri istituzionali, la forza del cinema, si scontrano ed esplodono.

Tutte queste forze attraversano il tempo, arrivano dal passato, risorgono nel presente e sono proiettate verso il futuro.

Sono sensibile a ciò che la natura produce come paesaggi ed emozioni. Tra due mondi ci ha fatto fuggire dalla città, popolata di segni e di violenza – a sua insaputa Rajith intraprende una sorta di viaggio spirituale – per condurci in un ambiente (la campagna, poi la montagna) dove la vita non è una cosa ovvia, dove i segni sono invisibili, dove può nascere la sensazione dell'ignoto, del mistero, dell'orrore, dove si inizia ad avvertire che tutto è stato ed è sempre possibile per gli esseri umani.

La città rende folli, ma la natura forse è anche peggiore, risveglia il passato, le leggende. È testimone di ogni cosa, ci parla costantemente, rinvia ai miti, stimola il nostro immaginario e i nostri fantasmi. È anche luogo di una grande violenza. La natura non smette di respingere, di rinascere là dove l'uomo costruisce, non la si può controllare. In questo senso ci isola, ci precede e ci succede.

Nel mio film precedente, *La terra abbandonata*, ero un po' l'architetto di un paesaggio di cui creavo tutti gli ambienti. In *Tra due mondi*, si tratta soprattutto di creare qualcosa all'interno di questo paesaggio, d'immergerci radicalmente, d'interagirvi al fine di reinventarlo.

So che può sorprendere, ma per me *Tra due mondi* non racconta una storia in modo originale. Sono cresciuto ascoltando racconti orali. E quando si ascolta qualcuno raccontare una storia, bisogna seguire il suo corso, qualsiasi esso sia, senza interromperlo, senza fare domande. L'oralità fa sì che una storia non è mai raccontata a due persone diverse allo stesso modo; perché non sono le stesse persone, ma anche perché il momento e la situazione sono diversi.

Nella mia cultura, quando si scrive una storia, la si imprigiona, la si rende insipida. Ma se viene filmata, la si libera perché si compone in diversi elementi e si lascia lo spettatore esplorarne le zone d'ombra, percepirla nella sua totalità e non in modo lineare, a modo proprio, a differenti livelli, come si percepisce un dipinto.

BIOGRAFIA *Vimukthi Jayasundara è nato nello Sri Lanka nel 1977.*

Dopo aver realizzato The Land of Silence, un documentario in bianco e nero sulle vittime della guerra civile, selezionato in numerosi festival (Marsiglia, Rotterdam, Berlino), ha studiato in Francia al Fresnoy (Studio national des arts contemporains), poi è stato in residenza alla Cinefondation del Festival di Cannes nel 2003. Il suo primo lungometraggio, La terra abbandonata (Sulanga enu Pinisa), è stato presentato nella selezione ufficiale del Festival di Cannes 2005 (Un certain regard) e ha ricevuto la Camera d'or per la migliore opera prima. Dal 2005 Vimukthi vive fra Parigi e Colombo. Tra due Mondi (Ahasin Wetei) è il suo secondo lungometraggio.

CAST & CREW

MAIN CAST | INTERPRETI

Thusitha Laknath, Kaushalya Fernando, Huang Lu

CINEMATOGRAPHER | FOTOGRAFIA

Channa Deshapriya

EDITOR | MONTAGGIO

Gisèle Rapp-Meichler

PRODUCTION DESIGNER | SCENOGRAFIA

Lal Harendranath

COSTUME DESIGNER | COSTUMI

Kanchana Thalpawila

MUSIC | MUSICA

Lackshman Joseph De Saram

SOUND | SUONO

Dana Farzanehpour

Franck Desmouilins

Roman Dymny

PRODUCTION | PRODUZIONE

Michel Klein (Les Films Hatari)

Philippe Avril (Unlimited)

Michel Reilhac
(Arte France Cinéma)

Chandana Aluthge
(Film Council Productions, Sri Lanka)

Anura Silva

SRI LANKA – FRANCE | 2009 | 35MM | COL. | 85' | DTS | LANGUAGE: SINHALA

MORE INFORMATION AND PRESS MATERIALS: WWW.BETWEEN2WORLDS.NET